

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента

ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ
(на базі французької мови)

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

Силабус вибіркового освітнього компонента «Практикум з перекладу технічної документації (на базі французької мови)» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник:

Галян Оксана Віталіївна, старший викладач кафедри романської філології, кандидат філологічних наук

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:



(Мартинюк О. М.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології, протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:



(Станіслав О. В.)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Вибірковий освітній компонент 10
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання: 4-ий
		Семестр: 7-ий
		Практичні 30 год.
ІНДЗ: немає		Консультації: 10 год.
	Самостійна робота: 110 год.	
	Форма контролю: залік	
	Мова навчання: французька	

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Галян Оксана Віталіївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	
Посада	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	+380677278963 Halian.Oksana@vnu.edu.ua , Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
Консультації	Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу

Освітній компонент «Практикум з перекладу технічної документації» передбачає розгляд спеціальної термінології французької мови. Цей курс є необхідним для формування вмінь та навичок письмового перекладу науково-технічної документації, типової для сфери виробництва обладнання для роздрібною торгівлі, з метою їх подальшого використання у професійній перекладацькій діяльності у галузі перекладу.

Предметом вивчення освітнього компонента є письмовий переклад технічної документація різних типів. *Об'єктом* вивчення є переклад науково-технічної термінології французької мови; лексико-семантичні, граматичні, синтаксичні особливості письмового перекладу технічної документації (технічних описів, інструкцій, накладних, митних декларацій тощо), проєктів (розрахунків, креслень тощо) та рекламної продукції на прикладі компаній, що працюють у сфері виробництва обладнання для роздрібною торгівлі.

Успішне завершення курсу надає переваги при працевлаштуванні на підприємствах наших стейкхолдерів: компанії Модерн Експо (Луцьк) та Нестле (Львів).

2. Пререквізити. Підґрунтям для вивчення дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B1

Постреквізити. Знання та навички з цього освітнього компонента можуть бути використані під час поглибленого вивчення французької мови, для професійних, навчальних чи особистих цілей.

3. Мета і завдання освітнього компонента. Основною *метою* освітнього компонента є розвиток у здобувачів умінь і навичок письмового перекладу документів вузької технічної спеціалізації з урахуванням особливостей технічної термінології, змісту та структури відповідних типів текстів. *Основні завдання:* розширювати словниковий запас технічної термінології, розвивати вміння застосовувати перекладацькі навички з високим ступенем точності перекладу тексту-оригіналу, ознайомити здобувачів із особливостями структури та змісту різних видів технічної документації на прикладі сфери виробництва обладнання для роздрібною торгівлі, розвивати вміння й навички, необхідні для здійснення здобувачами перекладацької професійної діяльності відповідно до потреб конкретної промислової галузі.

З метою успішної реалізації завдань курсу застосовуються такі *методи навчання:* пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, аргументативний, метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

4. Результати навчання (компетентності). У результаті вивчення даного курсу здобувачі будуть *знати:* специфіку роботи підприємств з виробництва обладнання для роздрібною торгівлі, особливості змісту та структури різних типів супровідної технічної документації; перекладацькі прийоми під час перекладу текстів, що містять технічну термінологію; *вміти:* застосовувати фахову та лінгвістичну компетенцію для забезпечення адекватного та точного перекладу різних типів технічної документації.

Здобувачі здобудуть наступні *компетентності:* здатність використовувати отримані знання для реалізації успішної професійної діяльності у сфері виробництва; вміння застосовувати перекладацькі прийоми та стратегії для вирішення поставлених завдань у виробничій галузі; здатність ведення, оформлення та редагування письмового перекладу технічної документації задля налагодження та/чи зміцнення ділових відносин із франкомовними партнерами.

5. Структура освітнього компонента

Умовні скорочення: УВ– усне висловлювання; ПЗ – практичне завдання; ДС– дискусія

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.					
La spécificité de la traduction technique					
Thème 1. La traduction scientifique et technique, ses types. L'exigences pour la traduction scientifique et technique.	19	2	15	2	УВ = 5

Thème 2. Les transformations lexicales et grammaticales lors de la traduction des termes techniques.	21	4	15	2	ПЗ = 5
Разом за змістовим модулем 1	40	6	30	4	10
Змістовий модуль 2. Les types des documents techniques et la spécificité de leur traduction					
Thème 3. Les documents techniques spécifiques de l'équipement de grande distribution (mode d'emploi, facture, déclaration douanière etc).	20	4	15	1	УВ = 5 ПЗ = 5 ДС = 5
Thème 4. Les caractéristiques techniques des équipements et leur traduction.	19	4	15	-	
Thème 5. Traduire un projet: respect de mise en page et de contenu lexical.	15	4	10	1	
Разом за змістовим модулем 2	54	12	40	2	15
Змістовий модуль 3. La traduction des textes publicitaires					
Thème 6. Le texte publicitaire, ses caractéristiques lexico-grammaticales et pragmatiques.	20	4	15	1	УВ = 5 ПЗ = 5 ДС = 5
Thème 7. Les stratégies pour traduire un texte publicitaire.	20	4	15	1	
Thème 8. Réussir une campagne publicitaire : traduire et créer en français.	16	4	10	2	
Разом за змістовим модулем 4	56	12	40	4	15
Загалом за поточний контроль					Бали
Усні відповіді та письмові завдання на практичних заняттях					40
Контрольна робота 1					30
Контрольна робота 2					30
Всього кредитів / годин / балів	5	150	30	110	10
					100

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Виконання письмових завдань з перекладу.
2.	Опрацювання джерел зі списку літератури для участі на практичних заняттях.
3.	Переклад технічної документації різних форм і видів.
4.	Робота із франкомовними онлайн-словниками.
5.	Підготовка до контрольної роботи.

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень, воєнного стану або ж хвороба здобувача (чи здобувач освіти з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умов певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за певним графіком з використанням технологій дистанційного навчання (зокрема, навчальна платформа Microsoft Teams, відеозаняття в Zoom тощо) відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/UW6N>).

Якщо здобувач бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умов підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним Положенням (<https://bit.ly/3W2ybXW>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Практикум з перекладу технічної документації (на базі французької мови)» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/UW6a>).

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включає опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять. Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Практикум з перекладу технічної документації (на базі французької мови)» підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою

Підсумкова оцінка (100 балів за семестровий залік) становить сумарну кількість балів за усі види діяльності поточного контролю. Поточним контролем передбачені усні та письмові відповіді на практичних заняттях (40 балів – усі форми поточного контролю під час практичних занять оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5); набрані бали додаються), що має на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті, присутність на парях, наявність конспекту та написання контрольних робіт (60 балів).

Критерії оцінювання знань здобувачів освіти під час практичних занять

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує
---	--

	контрольні тестові завдання; вмiє практично застосовувати отриманi знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентнiсть вирішувати поставленi завдання; правильно розкриває основний змiст матерiалу; використовує спеціальну термiнологiю; вмiє працювати з додатковими джерелами; його вiдповiдi, реферативнi повiдомлення не завжди повнi, мiстять деякi неточностi у викладi iнформацiї, хоча помилки є несуттєвими; тестовi завдання виконує добре; вмiє практично застосовувати отриманi знання з курсу.
3	Здобувач освіти вiдтворює менше половини навчального матерiалу; є суттєвi помилки у викладi iнформацiї та висновках; спеціальною термiнологiєю володiє погано; реферативнi повiдомлення виконанi неретельно, фрагментарно; при виконаннi тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практицi частково.
2	Здобувач освіти вiдтворює менше половини навчального матерiалу; є суттєвi помилки у викладi iнформацiї та висновках; спеціальною термiнологiєю володiє погано; реферативнi повiдомлення – фрагментарнi; при виконаннi тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вмiє застосувати знання на практицi.
1	Здобувач освіти не володiє навчальним матерiалом; є численнi помилки у викладi iнформацiї; спеціальною термiнологiєю не володiє; реферативнi повiдомлення не вiдповiдають змiсту та формi питання; при виконаннi тестових завдань кiлькiсть правильних вiдповiдей мiнiмальна; здобувач не вмiє застосовувати знання на практицi.

Якщо здобувач освіти хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, тоді йому пропонується підготовка повідомлення, презентації, доповіді тощо.

Поточний контроль передбачає виконання двох контрольних робіт. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за контрольну роботу, становить 30. Контрольна робота з освітнього компонента «Практикум з перекладу технічної документації (на базі французької мови)» складається із 6 завдань та передбачає переклад текстів професійного спрямування. Кожне завдання оцінюється 5 балами (разом 30 балів). Зі структурою, змістом і критеріями оцінювання контрольної роботи викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента. Відсутність студента на контрольній роботі оцінюється у «0» балів. Повторне складання можливе тільки за умови відсутності здобувача на парі з поважної причини.

Критерії оцінювання контрольної роботи

30-27 балів – безпомилкове відтворення змісту, стилістичних особливостей тексту та його комунікативної мети, правильність вживання загальнонавчальної лексики та спеціальних термінів, характерних для даного функціонального стилю. Всі завдання контрольної роботи виконано в повному обсязі.

26-23 бали – достатньо повне відтворення змісту тематичних текстів, правильність вживання загальнонавчальної лексики, термінологічної лексики та синтаксичних структур, характерних для даного функціонального стилю; 1-2 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

22-19 бали – часткове відтворення змісту тематичних текстів, недостатньо правильне вживання загальнонавчальної лексики, термінологічної лексики та синтаксичних структур, характерних для даного функціонального стилю; 3-4 і більше помилок лексико-граматичного характеру.

18-15 – недостатньо правильне відтворення змісту тематичних текстів, недостатньо правильне вживання загальнонавчальної лексики та термінологічної лексики, синтаксичних структур, характерних для даного функціонального стилю; 5 і більше помилок вживання термінологічної лексики та граматичних структур, характерних для даного функціонального стилю.

14-0 балів – частково виконане завдання, недостатні знання з ОК, суттєві помилки та неточності при перекладі спеціальних термінологічних текстів.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

У цьому випадку здобувач інформує викладача про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті (статтей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3TeLFIF>), згідно з яким здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. Організація процесу вивчення освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на практичному занятті здобувач готує виконані вправи у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перекладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття здобувачем навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за

тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль освітнього компонента «Практикум з перекладу технічної документації (на базі французької мови)» здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи, самостійної роботи, контрольних робіт, а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента. Залік викладач виставляє за результатами поточної роботи за умови, що здобувач освіти виконав ті види навчальної роботи, які визначено силабусом освітнього компонента. Якщо підсумкова оцінка (бали) становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та індивідуальний навчальний план здобувача.

Питання, що виносяться на залік:

1. La traduction scientifique et technique, ses types.
2. L'exigences pour la traduction scientifique et technique.
3. La structure morphologique des termes techniques et les procédées de leur traduction.
4. Les problèmes grammaticaux de la traduction scientifique et technique.
5. Les transformations lexicales lors de la traduction des termes techniques.
6. Les documents techniques spécifiques de l'équipement de grande disctribution.
7. Traduire un projet: restect de mise en page et de contenu lexical.
8. Le texte publicitaire, ses caractéristiques lexico-grammaticales et pragmatiques.
9. Les stratégies pour traduire un texte publicitaire.
10. Réussir une campagne publicitaire: traduire et créer en français.

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

Таблиця 6

За 100-бальною шкалою	Визначення
90-100	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми освітнього компонента, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань, розуміє його значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми змістового модуля. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.
82-89	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання освітнього компонента. Вміє самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, виконав завдання кожної теми змістових модулів.
75-81	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми освітнього компонента, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань. Окремі завдання кожної теми змістових модулів виконав не повністю.
67-74	Здобувач засвоїв лише окремі теми освітнього компонента. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, окремі завдання кожної теми змістових модулів не виконав.
60-66	Здобувач засвоїв лише окремі питання освітнього компонента. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань освітнього компонента. Виконав лише окремі завдання кожної теми змістових модулів.
1-59	Здобувач не засвоїв більшості тем освітнього компонента, не вміє викласти зміст більшості основних питань. Не виконав більшості завдань кожної теми змістових модулів.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Галян О. В. Le glossaire des termes (économiques, informatiques, militaires, physiques, sportifs, termes de marketing). Глосарій термінів: видання друге, перероблене і доповнене. Луцьк : Вежа-Друк, 2023. 42 с.
2. Галян О. В. Утворення та функціонування ініціальних скорочень у фізичній терміносистемі (на матеріалі французької мови). *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Київ : Логос, 2020. Вип. 37. С. 13–26.

Додатковий перелік:

1. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова). Вінниця : Нова книга, 2018. 248 с.
2. Markquen Ukraine. URL: <https://markquen.com/uk/>
3. Encyclopédie Larousse en ligne [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.larousse.fr/encyclopedie>
4. Academie française. La langue française. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>
5. Français authentique. URL: <http://www.francaisauthentique.com/>